

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 59/07 od 22. maja 2007. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. sjednici, održanoj 27. juna 2007. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije, potpisan u Sarajevu 19. februara 2007. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i slovenskome jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija, u nastojanju da uredi međusobne odnose na području socijalnog osiguranja, zaključuju sljedeći Sporazum:

I. DIO OPŠTE ODREDBE

Član 1. Definicije pojmova

(1) U ovom sporazumu naredni pojmovi imaju sljedeće značenje:

1. "teritorija"

- za Bosnu i Hercegovinu teritorija Bosne i Hercegovine,
- za Republiku Sloveniju područje Republike Slovenije;

2. "državljanin"

- za Bosnu i Hercegovinu - državljanin Bosne i Hercegovine,
- za Republiku Sloveniju - državljanin Republike Slovenije;

3. "pravni propisi"

- zakoni i drugi pravni propisi koji se odnose na oblasti navedene u stavu 1. člana 2. ovog Sporazuma;

4. "mjerodavna tijela"

- za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine u saradnji sa mjerodavnim tijelima u entitetima Bosne i Hercegovine i Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine, i to:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:

- Federalno ministarstvo zdravstva,
- Federalno ministarstvo rada i socijalne politike;

b) u Republici Srpskoj:

- Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske,
- Ministarstvo rada i boračko-invalidske zaštite Republike Srpske;

c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine:

- Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;
- za Republiku Sloveniju - Ministarstvo za rad, obitelj i socijalna pitanja i Ministarstvo za zdravlje;

5. "nosilac"

- zavod, fond ili tijelo mjerodavno za provođenje pravnih propisa iz stava 1. člana 2. ovog Sporazuma;

6. "mjerodavni nosilac"

- nosilac kod kojeg je osoba osigurana na dan podnošenja zahtjeva za davanje ili uslugu ili kod kojeg ima ili bi imala pravo na davanje ili uslugu;

7. "tijela za vezu"

- tijela koja su ovlaštena za neposredne međusobne kontakte radi lakšeg provođenja ovog Sporazuma;

8. "osiguranik"

- osoba osigurana prema pravnim propisima iz stava 1. člana 2. ovog Sporazuma;

9. "član porodice"

- osoba koja je kao takva određena ili priznata prema pravnim propisima iz stava 1. člana 2. ovog Sporazuma;

10. "period osiguranja"

- period plaćanja doprinosa i s njime izjednačeni periodi uključujući poseban staž do 1. januara 1965. godine, kao i drugi period koji se kao takva priznaju prema pravnim propisima država ugovornica;

11. "prebivalište" ("stalno prebivalište")

- mjesto u kome se osoba naseli s namjerom da u njemu stalno živi i u kome je prijavljena u skladu sa odgovarajućim pravnim propisima;

12. "boravište" ("trenutno prebivalište")

- mjesto na teritoriji jedne države ugovornice gdje se privremeno zadržava ili boravi osoba koja ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice;

13. "davanje"

- novčano davanje prema pravnim propisima iz stava 1. člana 2. ovog Sporazuma;

14. "usluga"

- zdravstvena usluga, uključujući ortopedska i druga pomagala;

15. "hitne zdravstvene usluge"

- usluge koje nije moguće odgoditi, a da se time ne ugrozi život ili zdravlje osobe.

(2) Drugi pojmovi u ovom sporazumu imaju značenje koje određuju pravni propisi koji važe u svakoj od država ugovornica.

Član 2.

Pravni propisi na koje se sporazum odnosi

(1) Ovaj se sporazum odnosi na:

- pravne propise u Bosni i Hercegovini koji se odnose na:

- a) zdravstvenu zaštitu i zdravstveno osiguranje,
- b) penzijsko i invalidsko osiguranje,
- c) dodatak na djecu i novčane naknade za period porodijskog odsustva,
- d) osiguranje u slučaju nezaposlenosti;

- slovenske pravne propise koji se odnose na:

- a) zdravstvenu zaštitu i zdravstveno osiguranje,
- b) obavezno penzijsko i invalidsko osiguranje,
- c) roditeljsku naknadu i dodatak na djecu,
- d) zapošljavanje i osiguranje za slučaj nezaposlenosti

(2) Osim ako u stavu 3. ovog člana nije drukčije određeno, ovaj se sporazum odnosi na sve pravne propise koji mijenjaju ili dopunjuju pravne propise iz stava 1. ovog člana.

(3) Ovaj se sporazum ne odnosi na pravne propise o drugim sistemima socijalne sigurnosti, na novouvedena područja socijalne sigurnosti i na sisteme koji važe za žrtve rata i njegove posljedice.

Član 3.

Osobe na koje se Sporazum primjenjuje

Ovaj se sporazum primjenjuje na:

- a) osobe za koje važe ili su važili pravni propisi jedne ili obje države ugovornice;

b) druge osobe ukoliko ostvaruju prava na osnovu osiguranja osoba navedenih pod točkom a).

Član 4.

Izjednačenost kod primjene pravnih propisa

Kod primjene pravnih propisa jedne države ugovornice državljani druge države ugovornice izjednačeni su s državljanima prve države ugovornice, osim ukoliko ovim sporazumom nije drukčije određeno.

Član 5.

Isplate davanja

(1) Ukoliko nije utvrđeno drukčije ovim sporazumom, penzije i druga davanja na koja osoba ima pravo prema pravnim propisima jedne države ugovornice ne mogu biti umanjena, promijenjena, zamrznuta, oduzeta ili konfiskovana zato što osoba koja na njih ima pravo prebiva na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Državljanima druge države ugovornice, koji prebivaju u trećoj državi, prva država ugovornica isplaćuje penzije i druga davanja pod istim uslovima kao i svojim državljanima koji tamo prebivaju.

(3) Odredbe st. 1. i 2. ovog članka se ne odnose na zaštitni dodatak, dodatak za pomoć i njegu, na novčane naknade koje osobe primaju po osnovu invaliditeta, nezaposlenosti, troškove sahrane (pogrebina) i davanje za slučaj smrti (posmrtnina). Ova se davanja isplaćuju samo ako osoba koja je ostvarila to pravo ima prebivalište na teritoriji države ugovornice po čijim pravnim propisima je to pravo ostvareno.

Član 6.

Izjednačenost pravnih činjenica

Ako obavljanje neke djelatnosti na osnovu koje osoba stiče dohodak ili određeni vid obaveznog osiguranja u skladu pravnim propisima jedne države ugovornice ima pravno djelovanje na određena davanja iz socijalnog osiguranja, takva djelatnost ili vid obaveznog osiguranja ima jednako pravno djelovanje u drugoj državi ugovornici.

II. DIO

ODREDBE O PRIMJENI PRAVNIH PROPISA

Član 7.

Opšte pravilo obaveznog osiguranja

Za obavezno osiguranje zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost važe pravni propisi države ugovornice na čijoj se teritoriji obavlja rad odnosno samostalna djelatnost, osim ako nije drukčije određeno čl.

8. ili 9. ovog Sporazuma.

Član 8.

Detaširani radnici i druge osobe

(1) Ako poslodavac sa sjedištem na teritoriji jedne države ugovornice uputi svoju zaposlenu osobu na rad na teritoriju druge države ugovornice, na njega se primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice do kraja 24. kalendarskog mjeseca od početka rada na teritoriji druge države ugovornice, kao da je još uvijek zaposlen na teritoriji prve države ugovornice. Ako se takav rad mora produžiti za period duže od predviđenih 24 mjeseca, primjena pravnih propisa države ugovornice u kojoj poslodavac ima sjedište može se izuzetno produžiti najduže za 24 mjeseca uz pristanak mjerodavnog tijela države ugovornice u kojoj se rad obavlja.

(2) Osobe koje obavljaju samostalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice, a odlaze na teritoriju druge države ugovornice kako bi tamo kraće vrijeme obavljale takvu djelatnost, ostaju osigurane prema pravnim propisima prve države ugovornice ukoliko njihov boravak u drugoj državi ugovornici nije duži od 12 mjeseci. Ako navedena djelatnost zbog nepredviđenih razloga traje duže od 12 mjeseci, tada se primjena pravnih propisa prve države ugovornice može, uz saglasnost mjerodavnog tijela države ugovornice u kojoj se djelatnost privremeno obavlja, produžiti najduže za 12 mjeseci.

- (3) Na putujuće osoblje poslodavca koji se bavi vazdušnim drumskim ili željezničkim saobraćajem primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj je teritoriji sjedište poslodavca.
- (4) Na radnika zaposlenog u poslovnici ili u stalnom predstavništvu preduzeća čije je sjedište na teritoriji druge države ugovornice primjenjuju se pravni propisi države na čijoj je teritoriji ta poslovnica ili stalno predstavništvo.
- (5) Na posadu broda i na druge osobe zaposlene na brodu primjenjuju se pravni propisi države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.
- (6) Na osobe zaposlene u državnoj upravi koje su upućene iz jedne države ugovornice u drugu primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje su osobe upućene.

Član 9.

Osobe zaposlene u diplomatskim predstavništvima i konzulatima

- (1) Na članove diplomatskog osoblja diplomatskog predstavništva i konzularne funkcionare se primjenjuju pravni propisi države ugovornice-pošiljaoca koja ih je poslala u drugu državu ugovornicu - državu prijema.
- (2) Stav 1. ovog člana se primjenjuje i na članove administrativnog i tehničkog osoblja, kao i na poslugu diplomatskog predstavništva i konzulata koji nisu državljani države prijema i koji u njoj nemaju prebivalište.
- (3) Izuzetno od stava 2. ovog člana, članovi administrativnog i tehničkog osoblja diplomatskog predstavništva i konzulata koji su državljani države pošiljaoca i imaju u državi prijema prebivalište, mogu u roku od tri mjeseca od početka zaposlenja odabrati primjenu pravnih propisa države pošiljaoca.
- (4) Stav 1. ovoga člana se primjenjuje i na osobe zaposlene u ličnoj službi kod člana diplomatskog osoblja ili konzularnog funkcionera ako su oni državljani države pošiljaoca i imaju u toj državi prebivalište. Ako zaposlene osobe nisu državljani države pošiljaoca i u toj državi nemaju prebivalište, primjenjuju se pravni propisi koji važe u državi prijema.

Član 10.

Dogovor o izuzeću

- (1) Na zajednički zahtjev zaposlene osobe i njenog poslodavca mogu se mjerodavna tijela obje države ugovornice dogovoriti o odstupanju od odredbi čl. 7. do 9. Sporazuma, ali pri tom moraju uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.
- (2) Ako za zaposlenu osobu, prema stavu 1. ovog člana, važe pravni propisi prve države ugovornice, iako je ta osoba zaposlena na teritoriji druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi tako kao da je ta osoba zaposlena na teritoriji prve države ugovornice.

III. DIO

POSEBNE ODREDBE

1. Poglavlje

ZDRAVSTVENO OSIGURANJE

Član 11.

Sabiranje perioda osiguranja

Ako je za sticanje, očuvanje ili ponovnu uspostavu prava iz zdravstvenog osiguranja potreban prethodno navršeno određen period osiguranja, tada se periodi osiguranja koja se računaju prema pravnim propisima obje države ugovornice sabiraju ukoliko se ne odnose na isti period.

Član 12.

Ostvarivanje prava

- (1) Osiguranik koji je zdravstveno osiguran kod mjerodavnog nosioca jedne države ugovornice ima pravo na hitne zdravstvene usluge takođe i u periodu privremenog boravka na teritoriji druge države ugovornice.
- (2) Ako je osigurani slučaj već nastupio, osiguranik mora dobiti saglasnost mjerodavnih nosilaca prije privremene promjene boravka. Saglasnost se može uskratiti zbog zdravstvenog stanja, a može se dati i naknadno ukoliko prethodno nije bila tražena iz utvrđenih razloga.
- (3) Osiguranik koji je zdravstveno osiguran kod mjerodavnog nosioca jedne države ugovornice i ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice ima pravo, na teret mjerodavnog nosioca, na usluge nosiocu mjestu boravka prema pravnim propisima koji važe za tog nosioca.
- (4) Za usluge veće vrijednosti (ortopedska i druga pomagala) je potrebna prethodna saglasnost mjerodavnog nosioca, osim u slučaju da se zbog odlaganja usluge ugrozi život ili zdravlje osiguranika.
- (5) Osiguranik koji je zdravstveno osiguran kod mjerodavnog nosioca jedne države ugovornice i koji je dobio njegovo odobrenje da ide na teritoriju druge države ugovornice radi liječenja koje zahtijeva njegovo zdravstveno stanje, ima pravo na zdravstvene usluge na teritoriji druge države ugovornice prema pravnim propisima te države ugovornice i na teret mjerodavnog nosioca.
- (6) Davanja iz zdravstvenog osiguranja plaća mjerodavni nosilac na svoj teret i prema svojim pravnim propisima.
- (7) Odredbe st. 1. do 6. ovog člana se primjenjuju i na članove porodice osiguranika.

Član 13. Penzioneri i njihovi članovi porodice

- (1) Penzioner koji prima penziju prema pravnim propisima obje države ugovornice ima pravo na zdravstveno osiguranje prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj ima prebivalište.
- (2) Penzioner koji prima penziju samo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, a ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo na zdravstvene usluge prema pravnim propisima druge države ugovornice, a na teret mjerodavnog nosioca prve države ugovornice. U slučaju boravka na teritoriji prve države ugovornice taj penzioner ima pravo na hitne zdravstvene usluge prema pravnim propisima i na teret te države ugovornice.
- (3) Članovi porodice penzionera koji su zdravstveno osigurani u jednoj državi ugovornici i imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice Sporazuma imaju pravo na zdravstvene usluge na teret mjerodavnog nosioca. Obim, vrsta i način izvršavanja zdravstvenih usluga se određuju prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj oni imaju prebivalište, a krug članova porodice i trajanje prava se određuje prema pravnim propisima koji važe za mjerodavnog nosioca.

Član 14. Nosioци koji osiguravaju zdravstvene usluge

Zdravstvene usluge iz čl. 12, 13, 16. i 17. Sporazuma osigurava:

- u Bosni i Hercegovini - organizaciona jedinica nosioca zdravstvenog osiguranja koja je mjerodavna prema mjestu prebivališta ili boravišta osiguranika;
- u Sloveniji - teritorijalna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije, mjerodavna prema mjestu prebivališta ili boravišta osiguranika.

Član 15. Povrat troškova

- (1) Povrat troškova zdravstvenih usluga nadoknađuje mjerodavni nosilac u stvarnom iznosu, osim upravnih troškova.

- (2) Mjerodavni nosioci se mogu dogovoriti takođe i o drugom načinu obračunavanja troškova.

2. Poglavlje

POVREDA NA RADU ILI PROFESIONALNA BOLEST

Član 16.

Povreda na radu ili profesionalna bolest

- (1) Osiguranik koji zbog povrede na radu ili zbog profesionalne bolesti ima pravo na zdravstvene usluge prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima u periodu boravka na teritoriji druge države ugovornice pravona zdravstvene usluge na teret mjerodavnog nosioca, a u skladu sa pravnim propisima koji važe u mjestu boravišta.

Tada se koriste st. 2. i 4. člana 12. ovog Sporazuma.

- (2) Troškovi zdravstvenih usluga se nadoknađuju u skladu sa odredbama člana 15. Sporazuma.

Član 17.

Nesreća na putu na posao

Ukoliko osiguranik s prebivalištem u jednoj državi ugovornici putuje na osnovu važećeg ugovora o radu, a radi obavljanja posla, u drugu državu ugovornicu, bez prekida i najkraćim putem, te ako tokom tog putovanja u mjesto zaposlenja doživi nesreću, nosilac druge države ugovornice osigurava odgovarajuće usluge i davanja u skladu sa svojim pravnim propisima o osiguranju u slučaju povrede na radu. Isto važi i za nesreću koju doživi zaposlena osoba pri povratku u državu prebivališta neposredno nakon isteka ugovora o radu na osnovu kojeg jeta osoba bila u drugoj državi ugovornici.

Član 18.

Davanje u slučaju profesionalnog oboljenja

- (1) Ako treba u slučaju profesionalne bolesti uzeti u obzir pravne propise obje države ugovornice, davanje se odobrava samo u skladu sa pravnim propisima one države ugovornice na čijoj je teritoriji osiguranik posljednji put obavljao taj posao koji može prouzrokovati tu profesionalnu bolest, ukoliko osiguranik prema tim pravnim propisima ispunjava uslove.

- (2) Ako je osiguranik u jednoj državi ugovornici već stekao pravo na davanje zbog profesionalne bolesti, mjerodavni nosilac te države ugovornice mora i dalje osiguravati davanje i u slučaju pogoršanja bolesti. Ako je pak osiguranik nakon sticanja prava na davanje u prvoj državi ugovornici obavljao posao u drugoj državi ugovornici, kod kojeg postoji jednak rizik za profesionalnu bolest zbog koje je već stekao pravo na davanje, tada mora nadalje to jednako davanje osigurati nosilac druge države ugovornice.

3. Poglavlje

NOVČANA NAKNADA U PERIODU PORODILJSKOG ODSUSTVA ODNOSNO RODITELJSKA NAKNADA

Član 19.

Novčana naknada u periodu porodijskog odsustva odnosno roditeljska naknada

- (1) Osobe koje pređu iz jedne države ugovornice u drugu državu ugovornicu imaju pravo na novčanu naknadu u periodu porodijskog odsustva, odnosno roditeljsku naknadu, po pravnim propisima države ugovornice u kojoj su bile osigurane u trenutku sticanja tog prava, ukoliko ispunjavaju uslove koje za sticanje tih davanja propisuje ta država ugovornica.

- (2) Ukoliko je za sticanje prava na novčanu naknadu za period porodijskog odsustva, odnosno roditeljske naknade, u skladu sa pravnim propisima države ugovornice koja osigurava davanje potrebni prethodni period osiguranja, po potrebi se sabiraju periodi osiguranja u obje države ugovornice.

(3) Ako visina novčane naknade za period porodijskog odsustva, odnosno roditeljska naknada, zavisi od visine prethodne plate osobe koja ima pravo na tu naknadu i ako je ta osoba navršila propisani period osiguranja na način naveden u stavu 2. ovog člana, tada se kao prethodna plata uračunava samo plata koju je ta osoba ostvarila u državi ugovornici koja osigurava pravo na novčanu naknadu u periodu porodijskog odsustva, odnosno roditeljsku naknadu, i to tako da se plata zarađena u toj državi računa kao plata u cjelokupnom propisanom periodu.

4. Poglavlje

STAROST, INVALIDITET I SMRT

Član 20.

Sabiranje perioda osiguranja

(1) Ako je osiguranik ostvario period osiguranja u skladu sa pravnim propisima obje države ugovornice, tada se oni sabiraju kod ostvarivanja, očuvanja ili ponovnog priznavanja prava na davanja, u slučaju da se ne odnosena isti period. U kojem obimu i kako se uzima u obzir period osiguranja, određuju pravni propisi države ugovornice u kojoj je osiguranik navršio taj period osiguranja.

(2) Ako prilikom primjene stava 1. ovog člana nisu ispunjeni uslovi za priznavanje prava na davanja za državljane država ugovornica, mjerodavni nosilac uzima u obzir takođe i period osiguranja navršen u trećim državama s kojima su obje države ugovornice sklopile sporazume o socijalnom osiguranju ili socijalnoj zaštiti, u kojima je predviđeno sabiranje perioda osiguranja. Ako je samo jedna država ugovornica sklopila ugovor s trećom državom, nosilac te države ugovornice uzima u obzir za državljane država ugovornica takođe i periode osiguranja koje je navršene u trećoj državi.

(3) Period osiguranja, ostvaren u drugoj državi ugovornici, uzima se u obzir samo u stvarnom trajanju.

Član 21.

Utvrđivanje samostalnog davanja

Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje bez sabiranja perioda osiguranja, nosilac te države ugovornice osigurava odgovarajuće davanje samo na osnovu perioda osiguranja koje on uzima u obzir u skladu sa svojim pravnim propisima.

Član 22.

Utvrđivanje srazmjernog dijela davanja

Ako osiguranik ili član njegove porodice ispunjava uslove za davanje samo uz primjenu člana 20. ovog Sporazuma, tada se pravo na davanje utvrđuje na sljedeći način:

(a) Nosilac svake države ugovornice će, u skladu sa svojim pravnim propisima, ustvrditi ispunjava li određena osoba, sabiranjem perioda osiguranja kao što je to navedeno u članu 20. ovog Sporazuma, uslove za priznavanje prava na davanje.

(b) Ako postoji pravo na davanje svaki nosilac koji dolazi u obzir prvo će izračunati teoretski iznos davanja koji bi morao isplaćivati u slučaju kada bi prema svojim pravnim propisima uzeo u obzir cjelokupan period osiguranja, navršen prema pravnim propisima obje države ugovornice, i period osiguranja iz stava 2. člana 20. Sporazuma. Ako iznos davanja ne zavisi od dužine perioda osiguranja tada on važi kao teoretski iznos.

(c) Na osnovu ovog iznosa nosilac će odrediti iznos koji je dužan isplaćivati srazmjerno prema dužini perioda osiguranja, prema svojim pravnim propisima i cjelokupnom periodu osiguranja.

(d) Ako su prilikom primjene tačke (c) ukupni periodi osiguranja koja se uzimaju u obzir prema pravnim propisima država ugovornica i period osiguranja iz stava 2. člana 20. Sporazuma duži od najdužeg mogućeg perioda osiguranja koje je prema pravnim propisima jedne države ugovornice određeno za utvrđivanje visine davanja, tada se djelimični iznos za isplatu izračunava srazmjerno periodu osiguranja koje

se uzima u obzir prema pravnim propisima te države ugovornice i njenog najdužeg mogućeg perioda osiguranja.

(e) Prilikom primjene tačke (b) ovog člana, kod određivanja penzijskog osnova svaka država ugovornica uračunava samo period osiguranja ostvaren u skladu sa svojim pravnim propisima.

Član 23.

Period osiguranja kraći od 12 mjeseci

Ako period osiguranja koje se uzima u obzir prema pravnim propisima jedne države ugovornice ne iznosi ukupno 12 mjeseci, tada se prema njenim pravnim propisima ne priznaje nikakvo davanje. Ova odredba ne važi u slučaju da prema tim pravnim propisima postoji pravo na davanje samo na osnovu tog perioda osiguranja. U tom će slučaju nosilac druge države ugovornice, prilikom sticanja, očuvanja ili ponovnog priznavanja prava na davanje i njegovoj visini, uzeti u obzir samo period osiguranja za koje je plaćen doprinos, kao da je navršen prema njegovim pravnim propisima.

5. Poglavlje NEZAPOSLENOST

Član 24.

Sabiranje perioda osiguranja

Period osiguranja, postignut obaveznom osiguranjem u skladu sa pravnim propisima jedne države ugovornice, uzima se u obzir u potrebnoj mjeri prilikom utvrđivanja prava na novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti prema pravnim propisima druge države ugovornice, ukoliko je nezaposlena osoba bila u radnom odnosu u državi ugovornici u kojoj utvrđuje naknadu u periodu zadnjih 18 mjeseci prije podnošenja zahtjeva za naknadom i ukoliko je najmanje devet mjeseci bilo obavezno osigurano za slučaj nezaposlenosti, te ukoliko pri tome nisu bili prekršeni propisi o zapošljavanju stranaca.

6. Poglavlje DJEČIJI DOPLATAK

Član 25.

Pravo na dječji doplati

(1) Pravo na dječji doplati se prema pravnim propisima jedne države ugovornice priznaje i za djecu državljanu druge države ugovornice koja imaju prebivalište, odnosno boravište, u prvoj državi ugovornici.

(2) Ako su prilikom primjene odredaba ovog Sporazuma ispunjeni uslovi za sticanje prava na dječji doplati, u skladu sa pravnim propisima obje države ugovornice, tada se pravo na dječji doplati priznaje u skladu sa pravnim propisima one države ugovornice u kojoj dijete ima prebivalište, odnosno boravište.

(3) Djeca, u smislu ovog poglavlja, su osobe za koje je predviđen dječji doplati prema važećim pravnim propisima obje države ugovornice.

IV. DIO RAZNE ODREDBE

Članak 26.

Provođenje Sporazuma

(1) Mjerodavna će tijela administrativnim dogovorom odrediti način provođenje ovog Sporazuma.

(2) Dogovorom iz stava 1. ovog člana mjerodavna će tijela zbog lakšeg sporazumijevanja i radi uspostave jednostavne i brze veze između nosioca obje države ugovornice odrediti tijela za vezu.

(3) Mjerodavna tijela država ugovornica će se obavještavati o sljedećem:

- a) o svim mjerama koje će biti prihvaćene za primjenjivanje Sporazuma;
 - b) o svim promjenama pravnih propisa u vezi s primjenom Sporazuma, najkasnije u roku od 60 dana nakon njihovog stupanja na snagu.
- (4) prilikom primjene Sporazuma mjerodavna tijela i nosioci obje države ugovornice moraju se pomagati i ophoditi kao da se radi o primjeni vlastitih pravnih propisa. Takva je pomoć besplatna.
- (5) Mjerodavna tijela i nosioci obje države ugovornice mogu radi primjene ovog Sporazuma uspostaviti neposredan međusobni kontakt, kao i sa zainteresovanim osobama ili njihovim opunomoćenicima.
- (6) Mjerodavna tijela i nosioci jedne države ugovornice ne smiju odbiti podnesene zahtjeve ili dopise zato što su napisani jezikom druge države ugovornice.
- (7) Ljekarske preglede koji se vrše radi primjene pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na osobe s prebivalištem na teritoriji druge države ugovornice, na molbu mjerodavnog nosioca i na njegov teret, obaviće nosilac u mjestu prebivališta osobe. Ako se ljekarski pregledi obavljaju u interesu obje države ugovornice troškovi se ne naknađuju.

Član 27. **Oslobađanje od ovjere i plaćanja taksi**

- (1) Ako su prema pravnim propisima jedne države ugovornice pisani podnesci i isprave koje treba podnijeti prilikom primjene tih pravnih propisa djelomično ili u potpunosti oslobođeni taksi, uključujući i konzularne i upravne takse, tada to oslobađanje važi i za odgovarajuće pisane podneske i isprave koje treba podnijeti prilikom primjene Sporazuma ili pravnih propisa druge države ugovornice iz člana 2. stava 1. Sporazuma.
- (2) Za isprave koje treba podnijeti prilikom primjene Sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice iz člana 2. stava 1. ovog Sporazuma službama druge države ugovornice nije potrebna ovjera, odnosno neka slična formalnost.

Član 28. **Podnošenje zahtjeva**

- (1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja se prilikom primjene ovog Sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice podnesu mjerodavnom tijelu ili nosiocu jedne od država ugovornica smatraju se kao zahtjevi, izjave ili pravna sredstva podnesena mjerodavnom tijelu ili nosiocu druge države ugovornice.
- (2) Zahtjev za davanjem podnesen prema pravnim propisima jedne države ugovornice smatra se kao zahtjev za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice. To ne važi kada podnosilac zahtjeva izričito traži odgodu ostvarivanja prava na davanje u slučaju starosti, stečenih prema pravnim propisima druge države ugovornice.
- (3) Zahtjeve, izjave ili pravna sredstva koji se kod primjene pravnih propisa jedne države ugovornice moraju podnijeti u odgovarajućem roku nekom tijelu, nosiocu ili drugoj mjerodavnoj službi te države ugovornice, mogu se u istom roku podnijeti odgovarajućem tijelu, nosiocu ili drugoj mjerodavnoj službi druge države ugovornice.
- (4) U slučajevima iz st. 1, 2. i 3. ovog člana tijela odmah neposredno ili posredovanjem tijela za vezu dostavljaju podnesene zahtjeve, izjave ili pravna sredstva odgovarajućem nosiocu druge države ugovornice.

Član 29. **Valuta i obračunski tečaj**

- (1) Nosilac mjerodavan za isplatu davanja prema pravnim propisima jedne države ugovornice davanja priznaje u valuti koja važi u toj državi ugovornici.

- (2) Isplate davanja iz stava 1. ovog člana korisniku koji ima prebivalište u drugoj državi ugovornici se obavljaju u konvertibilnoj valuti (EUR).
- (3) Isplate između nosioca država ugovornica se obavljaju u konvertibilnoj valuti (EUR).
- (4) Kod preračunavanja davanja u valutu druge države ugovornice je mjerodavan tečaj koji važi na dan kad je nosilac doznačio davanje tijelu isplate svoje države radi isplate u drugu državu ugovornicu.

Član 30. **Priznavanje izvršnih odluka**

- (1) Izvršne odluke sudova, kao i odluke drugih tijela ili nosioca jedne države ugovornice, te dokazi o neplaćanju doprinosa (isprave) ili drugih potraživanja iz socijalnog osiguranja, kao i zahtjev za vraćanjem neopravdano primljenog davanja, priznaju se i u drugoj državi ugovornici.
- (2) Priznavanje se može odbiti jedino ako je u suprotnosti sa pravnim postupkom one države ugovornice u kojoj bi odluku ili ispravu trebalo priznati.
- (3) Na osnovu izvršnih odluka i isprava, priznatih prema stavu 1. ovoga člana, provodi se izvršenje u drugoj državi ugovornici. Izvršni se postupak provodi prema pravnim propisima koji vrijede za izvršenje donesenih odgovarajućih odluka i isprava u onoj državi ugovornici na čijem se području provodi izvršenje. Primjerak odluke ili isprave mora sadržavati potvrdu o njenoj izvršnosti (klauzula o izvršnosti).

Član 31. **Obračun akontacije**

- (1) Ako je nosilac jedne države ugovornice isplatio akontaciju davanja, tada će se isplaćena akontacija na njegov zahtjev naplatiti zadržavanjem isplate iznosa za isti period na koji postoji pravo na davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice.
- (2) Ako je nosilac jedne države ugovornice isplatio više davanja nego što je trebalo za period za koje nosilac druge države ugovornice mora naknadno isplatiti odgovarajuće davanje, tada se razlika između pripadajućeg davanja i visine iznosa kojeg treba naknadno isplatiti računa kao akontacija u smislu stavka 1. ovog člana.

Član 32. **Naknada štete**

- (1) Ako osoba koja prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima pravo na naknadu štete od treće osobe koja je nastala na teritoriji druge države ugovornice, tada zahtjev za naknadom štete prelazi na nosioca prve države ugovornice, i to prema pravnim propisima koji važe za tu državu ugovornicu.
- (2) Ako zahtjev za naknadom štete za istoimena davanja iz istog slučaja nastale štete pripada nosiocu i jedne i druge države ugovornice, tada može treća osoba udovoljiti zahtjevu oba nosioca plaćanjem jednom ili drugom nosiocu uz oslobađajući učinak. U međusobnom odnosu su nosioci dužni izvršiti poravnanje u srazmjernim dijelovima.

Član 33. **Rješavanje sporova**

- (1) Sporovi u svezi s provođenjem Sporazuma se rješavaju među mjerodavnim tijelima dogovorom.
- (2) Ako se spor ne riješi na način iz stava 1. ovog člana u roku od šest mjeseci od prvog prijedloga za početak pregovora, predaje se arbitraži čiji sastav i postupak će biti predmet dogovora među državama ugovornicama. Odluka arbitraže je za države ugovornice konačna i obvezujuća.

V. DIO
PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 34.
Pravo na davanje

- (1) Ovaj se sporazum ne primjenjuje za isplatu davanja za period prije njegovog stupanja na snagu.
- (2) Za utvrđivanje prava na davanje prema ovom sporazumu uzima se u obzir i period osiguranja koji je ostvaren prema pravnim propisima država ugovornica prije stupanja na snagu Sporazuma.
- (3) Bez obzira na stav 1. ovog član, ovaj sporazum važi i za slučajeve osiguranja nastale prije njegovog stupanja na snagu.
- (4) Davanja koja postaju predmetom plaćanja tek na osnovu ovog Sporazuma se utvrđuju na zahtjev korisnika. Ukoliko je zahtjev podnesen u roku od dvije godine od stupanja na snagu ovog Sporazuma, tada se davanje priznaje od njegovog stupanja na snagu. Ako je zahtjev podnesen nakon tog roka onda se davanje priznaje od dana određenog u skladu sa pravnim propisima svake države ugovornice.
- (5) Bez obzira na odredbu člana 20. stav 3. ovog sporazuma, periodi osiguranja navršeni do 8. oktobra godine u skladu sa pravnim propisima država ugovornica koji su važili u vrijeme kada su obje države ugovornice primjenjivale pravne propise bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije uzimaju se u obzir u trajanju kako su priznate prema tim pravnim propisima.

Član 35.
Uračunavanje perioda osiguranja

- (1) Period osiguranja navršen u drugim državama koje je bivša Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija preuzela na osnovu međunarodnih ugovora s tim državama preuzima na svoj teret država ugovornica čiji je osiguranik državljanin na dan podnošenja zahtjeva za penziju. U slučaju da osiguranik ima državljanstvo obje države ugovornice, period osiguranja preuzima na svoj teret država ugovornica u kojoj osiguranik ima prebivalište na dan podnošenja zahtjeva za penziju. U slučaju da osiguranik nije državljanin država ugovornica ili državljanin bilo koje od država nasljednica bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, navedeni periodi osiguranja idu na teret nosioca države ugovornice čiji je republički državljanin bio taj osiguranik na dan preuzimanja obaveza po međunarodnom sporazumu.
- (2) Periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o penzijskom i invalidskom osiguranju vojnih osiguranika od 1. januara 1973. do 8. oktobra 1991. godine padaju na teret države ugovornice čiji je osiguranik državljanin na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma. U slučaju da osoba ima državljanstvo obje država ugovornice, navedeni će period na svoj teret uračunati država ugovornica u kojoj osoba ima prebivalište na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 36.
Davanja prema prethodnim pravnim propisima

- (1) Davanja koja je mjerodavni nosilac jedne države ugovornice priznao do 7. oktobra 1991. godine prema pravnim propisima bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, s uračunavanjem perioda osiguranja navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, ostaju obaveza mjerodavnog nosioca države ugovornice koji je ta davanja priznao.
- (2) Penzija koju je mjerodavni nosilac jedne države ugovornice priznao u smislu stava 1. ovog člana, ostaje obaveza nosioca države ugovornice koji ju je priznao i ne preračunava se ni u slučaju ako mjerodavni nosilac druge države ugovornice penzioneru prizna penziju ili srazmjerni dio penzije primjenom ovog Sporazuma, na osnovu perioda osiguranja koji prilikom određivanja penzije prema stavu 1. ovog člana još nije bio uračunat čak i kada je to period kraći od 12 mjeseci.

(3) Penzije koje je mjerodavni nosilac jedne države ugovornice priznao u srazmjernom dijelu u periodu od 8. oktobra 1991. godine do početka važenja ovog Sporazuma, uz uračunavanje perioda osiguranja navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice i primjenom nekog trećeg međunarodnog sporazuma o socijalnom osiguranju, izuzev sporazuma sklopljenih između država nastalih na teritoriji bivše SFRJ, ne preračunavaju se prema odredbama ovog Sporazuma. Isto važi i za tzv. "samostalne" penzije priznate u istom periodu na osnovu ukupnog perioda osiguranja, navršenog prema pravnim propisima obje države ugovornice, ukoliko je na osnovu tih perioda osiguranja nosilac neke treće države priznao svoje davanje u skladu sa međunarodnom sporazumu o socijalnom osiguranju sklopljenom između jedne od država ugovornica i te treće države.

(4) Nakon smrti penzionera iz stava 1. do 3. ovog člana odredbe navedenih stavova se primjenjuju i za ostvarivanje prava na udovičku, odnosno porodičnu penziju.

Član 37. Ponovno određivanje penzija

(1) Penzije koje je mjerodavni nosilac jedne države ugovornice priznao u periodu od 8. oktobra 1991. godine do početka važenja Sporazuma, uz uračunavanje perioda osiguranja navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, određuju se prema službenoj dužnosti u skladu sa odredbama ovog Sporazuma. To važi i za davanja koja su po prvi put bila priznata u jednoj od država ugovornica do 7. oktobra 1991. godine, a potom u periodu iz prethodne rečenice ostvarena i priznata u drugoj državi ugovornici na osnovu pretežnog staža osiguranja, navršenog prema pravnim propisima te države ugovornice. U tim slučajevima dan kada je nosilac prve države ugovornice započeo postupak važi kao dan podnošenja zahtjeva, u skladu sa pravnim propisima druge države ugovornice. Tako određena davanja pripadaju od prvog dana narednog mjeseca nakon mjeseca u kojem je mjerodavni nosilac koji je prvi priznao pravo na penziju započeo postupak za ponovno određivanje penzije.

(2) Uslovi za sticanje prava na penziju iz stava 1. ovog člana u drugoj državi ugovornici se određuju prema pravnim propisima koji važe na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma. Ako prema pravnim propisima druge države ugovornice nisu ispunjeni uslovi za priznanje prava na penziju na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, davanja ostaju obaveza države ugovornice koja ih je priznala.

(3) Ako bi primjenom stava 1. ovog člana zbir penzija određenih prema pravnim propisima obje države ugovornice bio manji od već priznate penzije koja se na dan ponovnog određivanja isplaćuje prema pravnim propisima jedne države ugovornice, tada će mjerodavni nosilac te države ugovornice isplaćivati korisniku i razliku između svoje već priznate penzije i zbira penzija određenih prema pravnim propisima obje države ugovornice na sljedeći način:

a) Korisniku koji je penziju već stekao prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koji ima na dan ponovnog određivanja penzije prebivalište u toj državi ugovornici mjerodavni nosilac će i dalje isplaćivati penziju u iznosu koji bi mu pripadao prema pravnim propisima te države ugovornice. U tom će slučaju mjerodavni nosilac druge države ugovornice isplaćivati svoju penziju neposredno mjerodavnom nosiocu prve države ugovornice.

b) Korisniku koji je pravo na penziju već stekao u toj državi ugovornici i ima na dan ponovnog određivanja penzije prebivalište u drugoj državi ugovornici ili u nekoj trećoj državi, mjerodavni će nosilac prve države ugovornice isplaćivati penziju, nanovo određenu prema svojim pravnim propisima, i razliku između posljednjeg isplaćenog iznosa ranije priznate penzije i zbira penzija određenih prema pravnim propisima obje države ugovornice. Razliku iz prethodne rečenice će mjerodavni nosilac prve države ugovornice isplaćivati sve dok zbir penzija određenih prema pravnim propisima obje države ugovornice ne dostigne visinu prethodno isplaćivane penzije. Za pokriće preplate kod nosioca prve države ugovornice nosilac druge države ugovornice će svoje penzije isplaćivati nosiocu prve države ugovornice sve dok nosilac prve države ugovornice ponovno ne odredi penziju i dok preplate kod nosioca prve države ugovornice ne bude podmirena, a potom će penziju isplaćivati neposredno korisniku. O svakoj promjeni svoje penzije on će, sve dok to bude potrebno, obavještavati mjerodavnog nosioca prve države ugovornice.

(4) Mjerodavni nosilac prve države ugovornice će ponovno odrediti penziju na osnovu nanovo utvrđenog perioda osiguranja u skladu sa ovom sporazumu samo u slučaju da nosilac druge države ugovornice priznaje pravo na penziju u skladu sa st. 1. i 2. ovog člana.

(5) Penzije koje je mjerodavni nosilac jedne države ugovornice priznao u periodu nakon 7. oktobra 1991. godine i do stupanja na snagu ovog Sporazuma, na osnovu perioda osiguranja kraćeg od 12 mjeseci navršenog prema pravnim propisima te države ugovornice i sa uvažavanjem perioda osiguranja navršenim isključivo prema pravnim propisima druge države ugovornice, ponovno će se odrediti primjenom člana 23. Sporazuma i stava 1. ovog člana.

Član 38.

Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

(1) Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji. Isprave o ratifikaciji treba što je moguće prije razmijeniti diplomatskim putem.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon isteka onog mjeseca u kom su strane izmijenile isprave o ratifikaciji.

(3) Ovaj se sporazum zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ga otkazati sa otkaznim rokom od šest mjeseci. Otkaz djeluje sa istekom tekuće kalendarske godine i mora se predati u pismenoj formi, diplomatskim putem.

(4) U slučaju otkaza Sporazuma njegove odredbe za stečena prava i dalje ostaju na snazi, i to bez obzira na ograničavajuće odredbe koje predviđaju sistemi s tog područja u slučaju boravka korisnika u inostranstvu.

(5) U slučaju otkaza Sporazuma započeti postupci za ostvarivanje prava na osnovu ovog Sporazuma okončaću se prema odredbama Sporazuma.

Radi potvrđivanja navedenog opunomoćenici su potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Sarajevu dana 19. februara 2007. godine u dva originala na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku te slovenskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
Sredoje Nović

Za Republiku Sloveniju
Marjeta Cotman

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-2140-11/07
27. lipnja 2007. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Predsjedništva BiH
Nebojša Radmanović, s. r.

ADMINISTRATIVNI DOGOVOR

**O PROVOĐENJU SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE**

Na osnovu člana 26. stav 1. Sporazuma o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije od 19. februara 2007. godine (u daljnjem tekstu: Sporazum), nadležni organi su se dogovorili o sljedećem:

I. DIO - OPŠTE ODREDBE

Član 1.

Definicija pojmova

U ovom Administrativnom dogovoru naredni pojmovi imaju isto značenje kao i u Sporazumu.

Član 2.

Organi za vezu

Organi za vezu iz člana 26. stav 2. Sporazuma su:

- u Bosni i Hercegovini

za zdravstveno osiguranje:

- u Federaciji Bosne i Hercegovine - Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine,
- u Republici Srpskoj - Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,
- u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;

za penzijsko i invalidsko osiguranje:

- u Federaciji Bosne i Hercegovine - Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje,
- u Republici Srpskoj - Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske;

za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

- u Federaciji Bosne i Hercegovine - Federalni zavod za zapošljavanje,
- u Republici Srpskoj - Zavod za zapošljavanje Republike Srpske,
- u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine;
- u Sloveniji

za zdravstveno osiguranje:

- Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije;

za penzijsko i invalidsko osiguranje:

- Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije;

za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

- Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje.

Član 3.

Zadaci organa za vezu

- (1) Zadaci organa za vezu određeni su Sporazumom i ovim Administrativnim dogovorom. Prilikom sprovođenja Sporazuma organi za vezu sarađivaće međusobno, a mogu i neposredno da se obraćaju nadležnim organima, nosiocima i licima na koje se Sporazum primjenjuje. Organi za vezu pomažuće prilikom sprovođenja Sporazuma jedni drugima.
- (2) Organi za vezu dogovoriće se o sadržaju i obliku obrazaca potrebnih za sprovođenje Sporazuma i primjenu ovog Administrativnog dogovora.
- (3) Organi za vezu mogu u okviru svojih nadležnosti da zaključuju dogovore i zauzimaju stavove za sprovođenje Sporazuma.

II. DIO - PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Član 4.

Detašmani radnika na teritoriji druge države ugovornice

- (1) U slučajevima iz čl. 8. i 9. Sporazuma ili slučajevima izuzeća iz člana 10. Sporazuma nadležni organ odnosno nadležni nosilac države ugovornice, čiji pravni propisi će se primjenjivati, dužan je da, na zajednički zahtjev radnika i njegovog poslodavca, izda uvjerenje da će ti pravni propisi važiti za određene radnike.
- (2) Uvjerenja iz stava 1. ovog člana izdaje:

- kod primjene pravnih propisa Bosne i Hercegovine

Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine, i

- kod primjene slovenačkih pravnih propisa

nadležna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije.

III. DIO - PRIMJENA POSEBNIH I RAZLIČITIH ODREDBI

Član 5.

Nosilac nadležan da izda potvrdu o periodu osiguranja

- (1) Zbog primjene člana 11. Sporazuma podnositelj zahtjeva je dužan da podnese potvrdu nadležnog nosioca o periodu osiguranja koji se priznaje shodno pravnim propisima druge države ugovornice. Takvu potvrdu, na zahtjev podnosioca zahtjeva, izdaće:
 - u Bosni i Hercegovini;
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - nadležna organizaciona jedinica nosioca zdravstvenog osiguranja,
 - u Republici Srpskoj - nadležna organizaciona jedinica Fonda zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,

- u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine,
- u Sloveniji
- nadležna podružna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije.

(2) Ukoliko podnositelj zahtjeva ne podnese potvrdu, nadležni nosilac prve države ugovornice može da zatraži potvrdu neposredno od nadležnog nosioca druge države ugovornice shodno stavu 1. ovog člana.

Član 6.

Odobrenje usluga

(1) Za primjenu čl. 12. i 16. Sporazuma podnositelj zahtjeva je dužan da podnese nosiocu u mjestu boravišta odnosno prebivališta potvrdu nadležnog nosioca kao dokaz o svom pravu. Ukoliko podnositelj zahtjeva ne podnese potvrdu, nadležni nosilac može, na zahtjev nosioca u mjestu boravišta odnosno prebivališta koji pruža uslugu, tu potvrdu da izda kasnije. U slučajevima iz člana 12. stav 1. Sporazuma nadležni je nosilac potvrdu dužan da izda naknadno.

(2) Nosilac u mjestu boravišta odnosno prebivališta je dužan da obezbijedi licu osiguranom shodno pravnim propisima druge države ugovornice usluge kao da se radi o njegovom osiguraniku.

(3) Ako je potrebno liječenje u bolnici, nosilac u mjestu boravišta dužan je da odmah, čim sazna za to, obavijesti nadležnog nosioca o datumu prijema bolesnika u bolnicu, predviđenom trajanju liječenja i danu otpuštanja iz bolnice.

(4) Za usluge od veće vrijednosti, u skladu sa članom 12. stav 4. Sporazuma, važe usluge čija vrijednost je veća od 150 evra, izraženo u domaćoj valuti.

Član 7.

Obavještenje o visini troškova

Prilikom odstupanja od predviđenog postupka nosilac u mjestu boravišta dužan je da nadležnom nosiocu, na njegov zahtjev, pošalje obavještenje o visini troškova pruženih usluga.

Član 8.

Isplata davanja

Nadležni nosilac isplaćuje davanja neposredno korisnicima, sem ako su ona sastavni dio paušalnog iznosa.

Član 9.

Pružanje usluga korisnicima penzije

Zbog primjene člana 13. st. 2. i 3. Sporazuma, nadležni je nosilac dužan da nosiocu u mjestu prebivališta podnese uvjerenje da postoji pravo na usluge.

Član 10.

Odobrenje usluga

U slučajevima iz člana 17. Sporazuma primjenjivaće se analogno čl. 6. i 7. ovog Administrativnog dogovora.

Član 11.

Isplata davanja i razmjena podataka

- (1) Za isplatu davanja shodno čl. 16., 17. i 18. Sporazuma analogno se primjenjuje član 8. ovog Administrativnog dogovora.
- (2) Za razmjenu statističkih podataka analogno se primjenjuje član 14. ovog Administrativnog dogovora.

Član 12.

Zahtjev za davanja

- (1) Nadležni nosioci obavijestit će se međusobno odmah o svakom zahtjevu za davanje u vezi sa članom 28. Sporazuma.
- (2) Nadležni nosioci saopštavaće jedni drugima i druge činjenice, koje su bitne za sticanje prava i određivanje visine davanja, a po potrebi priložit će i ljekarsko mišljenje, pri čemu će se uzeti u obzir odredbe čl. 21. do 23. Sporazuma.
- (3) Potvrđivanje podataka u dogovorenim dvojezičkim obrascima zamjenjuje dostavljanje dokumentacije između nadležnih nosilaca obje zemlje.
- (4) Prilikom primjene člana 20. stav 2. Sporazuma nadležni nosioci država ugovornica slaće i podatke o periodima osiguranja, navršenim u trećim zemljama, ukoliko budu njima raspolagali.
- (5) Nadležni nosioci dužni su da se nakon okončanog postupka međusobno obavještavaju o odlukama koje su donesene.

Član 13.

Isplata penzija

U skladu sa članom 5. Sporazuma nadležni nosioci isplaćivaće penzije i druga davanja neposredno korisnicima, sem u slučajevima kada je to Sporazumom drugačije određeno.

Član 14.

Razmjena podataka

Organi za vezu obje države ugovornice razmijenit će međusobno za svaku kalendarsku godinu statističke podatke o isplatama davanja korisnicima shodno odredbama Sporazuma. Statistički podaci sadrže vrste davanja, broj korisnika i cjelokupnu visinu isplaćenih davanja.

Član 15.

Postupak u slučajevima iz člana 24. Sporazuma

U slučajevima iz člana 24. Sporazuma podnosilac zahtjeva dužan je da nadležnom nosiocu jedne države ugovornice dostavi potvrdu nadležnog nosioca druge države ugovornice, iz koje se vidi period osiguranja navršen shodno pravnim propisima druge države ugovornice. Ukoliko podnosilac zahtjeva ne dostavi takvu potvrdu, organ za vezu jedne države ugovornice može da zatraži od organa za vezu druge države ugovornice da izda takvu potvrdu.

IV. DIO - FINANSIJSKA ODREDBA

Član 16.

Naknada troškova

- (1) Nadležni nosilac nadoknadiće troškove usluga nosiocu u mjestu boravišta odnosno prebivališta u roku od tri mjeseca od dana prijema zahtjeva, ukoliko se organi za vezu ne dogovore drugačije.
- (2) Nadležni nosilac je dužan da nadoknadi nesporne troškove nosiocu u mjestu boravišta odnosno prebivališta u roku od dva mjeseca od dana prijema zahtjeva.

V. DIO - RJEŠAVANJE SPOROVA

Član 17.

Sastav i rad arbitraže

- (1) U slučajevima iz člana 33. stav 2. Sporazuma odrediće se arbitraža na sljedeći način:
- a) svaka država ugovornica imenovaće arbitra u roku od jednog mjeseca od prijema zahtjeva za arbitražu. Ta dva arbitra imenovaće trećeg arbitra koji nije državljanin nijedne od država ugovornica, i to u roku od dva mjeseca od datuma kad je država ugovornica, koja je posljednja imenovala svog arbitra, službeno obavijestila drugu državu ugovornicu da je imenovala svog arbitra;
- b) ukoliko jedna ili druga država ugovornica ne imenuju svog arbitra u propisanom roku, druga država ugovornica može da zamoli predsjednika Međunarodnog suda pravde u Hagu ili, ako je predsjednik državljanin jedne od država ugovornica, potpredsjednika ili po položaju sljedećeg člana ovog Suda, koji nije državljanin nijedne od država ugovornica, da on imenuje arbitra. Sličan postupak donijeće se na zahtjev jedne ili druge države ugovornice ukoliko arbitri ne budu mogli da se sporazumiju o imenovanju trećeg arbitra.
- (2) Arbitražni sud sam određuje svoj postupak. Troškove postupka snosiće obje države ugovornice u jednakim dijelovima.

VI. DIO - KONAČNA ODREDBA

Član 18.

Početak važenja

Ovaj Administrativni dogovor stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom.

Sastavljeno u Sarajevu, 7. 11. 2007. godine u dva originala na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - srpskom, bosanskom i hrvatskom jeziku, i slovenačkom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Ministarstvo civilnih poslova
Bosne i Hercegovine
Ministar
mr **Sredoje Nović**, s. r.

Za Ministarstvo zdravlja Republike Slovenije i Ministarstvo rada, porodice i socijalnih poslova Republike Slovenije
Ambasadorica

Republike Slovenije u BiH
Nataša Vodušek, s. r.
